

# Enseigner avec un Assistant Etranger

Vous accueillez un(e) assistant(e) de langue dans votre école. La présente information vise à rappeler un certain nombre de principes afin de lui assurer le meilleur accueil possible et de faire en sorte que sa présence soit bénéfique pour les élèves et leur enseignant.

- Comment l'intégrer dans sa classe, son école ?
- A-t-il les compétences d'un enseignant ?
- Quel est son rôle ?
- ...

# Qui sont les assistant(e)s, quel statut ont-ils ?

Ils sont recrutés dans le cadre de programmes bilatéraux d'échanges. Ce sont majoritairement des étudiants étrangers qui suivent des formations universitaires de deuxième ou troisième cycle. Dans leur immense majorité, ils ne possèdent généralement aucune expérience de l'enseignement.

Ils sont employés en contrat à durée déterminée pour 7 mois. Leur charge d'enseignement hebdomadaire est de 12 h. Ils peuvent travailler sur trois établissements scolaires au plus.

## **références :**

- circulaire n° 2006-093 du 31 mai 2006, parue au BO n° 23 du 8 juin 2006, sur la rénovation de l'enseignement des langues vivantes étrangères
- circulaire n° 2008-172 du 17 décembre 2008, parue au BO n° 1 du 1er janvier 2009, sur l'affectation des assistants de langues vivantes étrangères

# Quelle est leur mission ?

L'assistant(e) de langue n'est pas un intervenant extérieur supplémentaire. Il doit toujours être en présence et sous la responsabilité du maître ou de la maîtresse de la classe.

Le recours aux assistants de langue ne peut s'envisager que comme un complément à la pratique de l'enseignant(e). Lors des temps d'enseignement, l'assistant(e) est le garant de l'authenticité phonologique de la langue. Il apporte un témoignage sur l'utilisation concrète ainsi que sur la réalité linguistique et culturelle de la langue de son pays.

# Rôle et missions du directeur d'école

- L'assistant(e) intervient sur trois écoles de la circonscription ; il est donc nécessaire d' harmoniser l'emploi du temps dans l'école (et entre les écoles).
- Organiser en concertation avec l'équipe pédagogique la période d'observation de l'assistant(e) dans l'école.
- Prendre contact avec les services municipaux et s'assurer de la possibilité pour l'assistant de prendre son repas à la restauration scolaire.
- Fournir l'emploi du temps, les listes des élèves, les supports pédagogiques.
- Aider l'assistant(e) à identifier et comprendre le matériel et les locaux disponibles dans l'école (fonctionnement de la photocopieuse, matériel audiovisuel, ou des outils numériques...)

# Mission de l'enseignant(e)

- Prévoir un temps de concertation : informer l'assistant(e) de sa progression de vacances à vacances (ou au moins des thèmes qui seront abordés) et prendre connaissance de ses propositions.
- L'accompagner dans la gestion des échanges en classe, pallier les éventuels problèmes d'autorité.
- Veiller à ce que le travail écrit et les documents soient consignés dans un classeur, un porte-vues ou un cahier. Un support par classe et par année sera conservé de manière à favoriser la continuité des apprentissages et des enseignements.
- Lui apporter régulièrement des conseils sur le déroulement des activités qu'il propose.

# Modes d'interventions possibles

devant la classe entière pour :

- assurer les rituels ou une activité précise prévue dans le déroulement de votre séquence. Il conviendra donc d'informer à l'avance l'assistant(e) de vos préparations pour qu'il puisse s'inscrire dans votre démarche.

seul avec un petit groupe d'élèves pour :

- permettre aux élèves de développer davantage leurs capacités de compréhension à l'oral et/ou de communication en interaction.
- permettre aux élèves de revoir les éléments linguistiques travaillés antérieurement.
- soutenir des élèves éventuellement en difficulté.
- entraîner des petits groupes d'élèves au jeu de rôle, à la production de saynètes, à la reproduction de comptines, poèmes, vire-langues...

## conjointement avec vous

En classe entière, pour accompagner des activités en « pair-work »

## au niveau de l'école

Il peut être sollicité pour contribuer à la mise en place d'une correspondance scolaire avec une école dans son pays d'origine, notamment par le biais des nouvelles technologies.

## en dehors de la classe de langue, il peut également

- jouer un rôle de personne-ressource auprès des enseignants tant sur le plan linguistique que culturel : enregistrements d'albums, comptines...
- intervenir ponctuellement, dans les limites de son emploi du temps, sur d'autres disciplines ou d'autres activités (calcul mental, jeux sportifs, activités manuelles ou artistiques...)
- contribuer à l'animation du blog de l'école.
- participer à des sorties scolaires lorsque sa présence est de nature à enrichir la thématique.

# L'assistant comme expert linguistique

On lui confiera les activités linguistiques à vocation modélisante :

- présentation de lexique, de structures
- activités de mémorisation, d'appropriation (répétition des élèves)
- activités phonologiques
- apprentissage de comptines, chansons, etc....

On prévoira la préparation et la conduite d'activités permettant aux élèves de communiquer de façon simple, adaptée à leur âge et à leurs compétences :

- « mémory, bingo », jeux de 7 familles etc...
- réaliser une carte d'anniversaire, de vœux etc...
- conduire des jeux extérieurs (béret etc...)

# L'assistant(e) comme témoin culturel

Dans les classes où il intervient régulièrement (ou pas), il témoignera des divers aspects de sa culture :

- fêtes occasionnelles ou traditionnelles des pays anglophones
- vie quotidienne d'un élève d'un pays anglophone : à l'école, dans sa famille, dans ses relations etc.
- faits culturels remarquables et observables tels que : le respect de la nature et conscience écologique en Grande Bretagne, le sentiment d'appartenance nationale aux États-Unis et les signes extérieurs qui s'y rapportent : présence de drapeaux, serment d'allégeance des écoliers...
- recettes typiques : fish and chips, ...

# PROPOSITION DE SITUATIONS

d'après le travail de S. Maugeais, CPDLV 53

N°1 - préparer l'intervention avant la séance de l'assistant(e):

| L'enseignant(e)  | L'assistant(e)   |
|--|--|
| <p><u>Exemple 1:</u></p> <p>Découverte d'un nouveau lexique : les parties du corps qui sont mémorisées à partir de cartes puis on construit un jeu de mémory avec des cartes dessins et des cartes mots.</p> | <p>L'assistant(e) fait apprendre une chanson « head and shoulders, knees and toes », met en place un échauffement avec la séance d'EPS et met en scène une saynète « chez le médecin »</p> |

**Exemple 2:** Découverte d'un dialogue avec le maître: structure à utiliser « How are you? » pour exprimer comment on se sent ou ce que l'on ressent.

Travailler les attitudes par des jeux de mimes, puis par des jeux de cartes et encore par un dialogue qui s'inspirerait du dialogue de départ en version simplifiée (suivant le niveau de classe)

### Exemple 3:

A-élaboration d'une liste de questions en français sur les habitudes anglo-saxonnes au niveau de l'école.

B- l'assistant(e) propose une série de réponses aux questions sous forme d'informations telles que l'emploi du temps d'une école anglaise ou la composition de l'uniforme traditionnel.

C- on compare les emplois du temps scolaires français et anglais: c'est l'occasion de découvrir le fonctionnement de l'heure (en interdisciplinarité on calcule le temps de travail d'un élève anglais et d'un français)

D- l'assistant(e) va faire utiliser la structure liée aux routines quotidiennes:  
When do you have geography class? (pour travailler les disciplines)  
When do you go to school?  
(pour travailler les routines périscolaires)

E- L'enseignant(e) peut faire mémoriser les lexiques correspondants par des jeux de mémorisation: révision des nombres ou du fonctionnement de l'heure plus ou moins simplifié suivant l'âge des élèves

F- on enchaîne avec un dialogue pour mettre en scène l'achat de son uniforme pour la rentrée:  
« Can I have a pair of trousers, please? »  
« Have you got a blue shirt? »  
« Do you have a pair of shoes size 6, please? »

## N°2 - préparer la suite de la séance de l'assistant(e) :

| L'assistant(e)  | L'enseignant(e)   |
|---|---|
| <p><u>Exemple 1:</u></p> <p>A-l'assistant(e) fait découvrir une comptine traditionnelle qui permet de mémoriser les nombres, il la fait comprendre par des images, par la répétition, puis fait dessiner les différentes parties ou strophes;</p> | <p>B-L'enseignant(e) peut:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-faire répéter la comptine</li><li>-extraire le lexique à mémoriser et en apporter du nouveau en quantité liée au niveau de classe</li><li>-faire fabriquer ou introduire un jeu pour associer l'acquisition</li></ul> |

C-L'assistant reprend sur les bases mémorisées et met le lexique en situation de communication :

« What number is it? » It's number 6 (en montrant une quantité avec les doigts ou avec des cartes)  
How many X are there ? There is /there are Y X.

D-L'enseignant(e) fait fabriquer un livre à compter, une frise numérique qui sera référent individuel et/ou collectif de la classe

## **Exemple 2:**

L'assistant(e) apporte des documents authentiques qui permettent d'introduire une nouvelle notion : pièces de monnaie, timbres, photos de monuments ou d'éléments typiques, etc... Les pièces de monnaies et les timbres peuvent introduire la Notion de Monarchie et de présenter la famille royale.

L'enseignant(e) travaille l'arbre généalogique à partir d'une famille fictive, puis avec l'assistant(e), alterne des activités de mémorisation et de production de la structures au sein de dialogues.

Solliciter par des jeux de pioches du type un nombre correspondant aux frères, un autre aux sœurs que l'on intègre dans une mini saynète.

## **Exemple 3:**

L'assistant(e) lit puis enregistre une histoire/ un album ou un conte traditionnel.

« Where's Spot? »

« The gingerbread man »

« Where's Spot? »

L'enseignant(e) utilise la structure répétitive et extrait les éléments lexicaux de l'album. Un tableau avec des aimants ou de la Patafix permet de manipuler les éléments et d'oraliser en même temps.

« The gingerbread man »

le maître par le biais d'images séquentielles, toujours en utilisant une structure répétitive, réorganise ou désorganise l'histoire et la fait raconter par un groupe d'élève après mémorisation.

# Conclusion

L'assistant(e) et l'enseignant(e) alternent les séances de découverte, d'acquisition lexicale, de mémorisation et de production, ce qui permet de répartir les tâches de façon à utiliser au mieux les capacités de chacun.

L'assistant(e) étant plus apte à faire travailler l'oral, en particulier les phases de répétitions et de production, l'enseignant(e) sera plutôt enclin à faire le passage à l'écrit ou la fabrication de référents individuels et collectifs.

L'alternance dans les séances n'empêche pas de travailler de concert dans la classe, de répartir en groupe ou de gérer les groupes à deux. On peut envisager ce travail en binôme comme un apprentissage mutuel : l'assistant(e) acquiert des éléments de pédagogie et l'enseignant(e) des références culturelles et progresse au niveau de la prononciation.